

AFLS, Nancy 2011

Le marquage aspectuel de la simultanéité dans une tâche verbale complexe

Inès Saddour
isaddour@gmail.com

1. *They were in the park. She was playing football and he was listening to the music.*
2. *When I was taking a shower the telephone rang.*
3. *Maria walked through the door. At the same moment, Hans looked up* (Schmiedtová's (2004, p.10)
4. *A string trio was performing last night. Jane played cello, Peter played violin, and Jake played viola* (Schmiedtová (2004, p.25).

5. A4, Soup

wehid	qa:'id	ye-kol
Quelqu'un	s'asseoir&PA&PS3M	PS3M-manger
Quelqu'un est en train de manger.		

6.

wehid	qa:'id	ye-kol	fi	toffeħa
Quelqu'un	s'asseoir&PA&PS3M	PS3M-manger	PAR	pomme
Quelqu'un est en train de manger une pomme.				

7.

wehid	ye-kol
Quelqu'un	PS3M-manger
Quelqu'un est en train de manger.	

8.

wehid	ye-kol	fi	toffeħa
Quelqu'un	PS3M-manger	PAR	pomme
Quelqu'un est en train de manger une pomme.			

9.

ra:qjd
dormir&PA&PS3M
Il est en train de dormir / il dort

Marquage aspectuel seul

Juxtaposition aspectuelle

10. F04, Breakfast

Donc dans cette scène on retrouve les le garçon et la vieille dame de tout à l'heure.
Donc là il y a le garçon qui a le crâne rasé.
Enfin qui est chauve.

Il est en train de faire des crêpes ou des pancakes.

Il est dix heures moins dix.

Donc là il a réussi à se lever clairement.

Et il y a la vieille dame.

Qui est en train d'écouter la radio.

Ou regarder la télé.

Et elle est en train de suivre.

En train de danser en fait.

Elle fait des pointes.

Et après elle commence à faire des petits pas de danse.

En écoutant la musique.

Contraste aspectuel

11. F1, Kabaret

Une jeune fille est en train de lire un journal dans un café (2-états duratif)

Un monsieur saoul arrive. (2-états / ponctuel)

Va s'asseoir à côté d'elle.

Marquage aspectuel + marques de structuration du discours

12. A3, Birds

mu:g ^h anni:	w	ra:qša	chanteuse	ra:qša
chanteur et		danseuse chanteuse	danseuse	
Il y a un chanteur et une danseuse				

huwa y-g^hanni .

Lui, PS3M-chanter

Lui, il chante

w **hiya** ti-shṭaħ

et elle PS3F-danser

et elle, elle danse

13. A01, Breakfast

Le petit gars il s'est levé pour se préparer et aller au job.

Il est en train de préparer son p'tit déj.

Et la mamie elle était en train de suivre ses cours d'aérobic devant la télé.

Et lui on entend bien la musique de la télé.

Il était en train de suivre le rythme en préparant la crêpe.

Chacun il fait une ambiance pour lui.

Marquage aspectuel + adverbiaux

14. F01, Fire

Deux scènes qui sont parallèles.

donc on voit un téléphone .
qui commence à fondre .
parce qu'il y a le feu .
qui arrive .
et à côté de ça les pompiers .
qui se préparent à partir .

15. A03, Breakfast
Euh alors on voit un homme dans la cuisine.
en train de préparer des crêpes .
tandis que sa mère est en train de danser sur une émission dans le couloir.

Marquage implicite

16. F02, Wakeup
Donc dans la scène que je viens de voir.
Ça se passe le matin enfin le matin.
C'est une scène de jour.
Qui se passe dans la chambre de quelqu'un.
Le réveil sonne.
Apparemment il fait jour quand même depuis assez longtemps.
Et donc le jeune homme enfin voilà d'une vingtaine d'années éteint son réveil.
Et se rendort.
En tout cas il se retourne vers le mur.
Et se met sous la couette.
En tout cas le réveil n'a pas eu l'effet souhaité.
Et donc quelques secondes après on voit sa mère.
Qui arrive d'un pas très lent pour le secouer.
Qui voit que ça n'a pas d'effet sur lui.
Qui se prend une carabine.
Donc qui se met à sa fenêtre.
Qui ouvre la fenêtre.
Et qui tire qui tire avec.
Et là par contre évidemment il sursaute.
Et c'est comme ça.
Qu'elle arrive à le réveiller.
Donc c'est une scène assez drôle.

Pas de simultanéité

17. F01, Birds
Là on voit un rasta man en fait avec sa copine ou quelqu'un de sa famille.
on s'attend .
à ce que la jeune fille danse sur du reggae.
en fait elle a un collier de tahitienne autour de son cou .
et danse un peu comme une tahitienne .

je ne vois pas trop .
où ils veulent en venir .

Style adverbial

18. F03, Breakfast
Euh donc le garçon et sa grand mère de tout à l'heure qui a du mal à se réveiller.
et là pendant que le garçon prépare des pancakes.
ben la grand mère a l'air de suivre un cours de danse classique par vidéo dans son salon.
pas une grande réussite mais elle y met du sien.

Aspect lexical

19. A8, Birds
/&lemadam &dās/
et le monsieur /&Sāt/ avec le piano.

20. A8, Breakfast
hm le le monsieur dans la cuisine.
hm xxx de la crêpe.
et et le madame &ledāse &ledās.
&dās avec le musique le piano.

Compléments adverbiaux temporels

21. F04, Salmon
Donc dans cette scène il y a une personne .
qui est en train de préparer un repas .
apparemment il y a du poisson et des légumes et certaines choses .
il y a un petit chat .
qui est en train de le regarder .
et qui .
et en fait sur la table il y a un poisson .
qui est coupé en morceaux .
et le petit chat ben il vole un morceau à chaque fois .
et on arrête pas de le voir .
et finalement à la fin ben le poisson est très très court .
il lui manque pas mal de morceaux .
le chat a tout mangé.

22. A11, Breakfast
Dans la scène qui vient de passer sont il y a un gars.
qui est en train de préparer les crêpes.
et en même temps il y a sa maman en train de danser.

Compléments adverbiaux spatiaux

23. A05, Fire

Alors il y a deux images une à droite l'autre à gauche.
on voit un camion de sapeurs pompiers à gauche.
et un poste de téléphone fixe de l'autre côté.
petit à petit le poste apparemment il y a le feu là en dessous de du téléphone.
donc le plastique commence à fondre.
de l'autre côté on voit un mec .
qui se dirige vers le camion .
qui ouvre la porte .
il prend quelque chose dans le camion .
et il repart .
alors que le feu continue à brûler de l'autre côté .

24. A05, Soup

Alors on voit un mec sur le lit apparemment dans une petite chambre.
qui est en train de manger la soupe.
une grande marmite juste à côté de lui.
et il fait beaucoup de bruit en mangeant.
et il y a quelqu'un dans la même pièce.
qui est apparemment en train de jouer du tennis un truc comme ça.
et qui lui demande de.
de faire moins de bruit quand il mange.

Références

- Acsu-Koç, A. & von Stutterheim, C., 1994. Temporal relations in narrative: Simultaneity. In R. Berman & D. Slobin, eds. *Relating Events in Narrative: A Crosslinguistic Developmental Study*. Hillsdale, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, pp. 393-456.
- Bartning, I., 2009. Et après le stade 6...? Autour des derniers stades de l'acquisition du français L2. In P. Bernardini, V. Egerland, & J. Granfeldt, eds. *Mélanges Plurilingues Offerts à Suzanne Schlyter à L'occasion de son 65^{ème} Anniversaire*. Études Romanes de Lund. pp. 29-50.
- Bartning, I., 1997. L'apprenant dit avancé et son acquisition d'une langue étrangère: Tour d'horizon et esquisse d'une caractérisation de la variété avancée. *Acquisition et Interaction en Langue Étrangère*, 9, pp.9-50.
- Bartning, I., 2009. The advanced learner variety: 10 years later. In E. Labeau & F. Myles, eds. *The Advanced Learner Variety the case of French*. Germany: Peter Lang, pp. 11-40.

Bartning, I. & Schlyter, S., 2004. Itinéraires acquisitionnels et stades de développement en français L2. *French Language Studies*, 14, pp.281-299.

Bhardwaj, M., Dietrich, R. & Noyau, C., 1988. *Second Language Acquisition by Adult Immigrants: Temporality*, Strasbourg, France: European Science Foundation.

Dietrich, R., Klein, W. & Noyau, C. eds., 1995. *The Acquisition of Temporality in a Second Language*, Amsterdam: John Benjamins.

Klein, W., 1994. *Time in Language*, London: Routledge.

Klein, W. & Perdue, C., 1997. The Basic Variety (or: Couldn't natural languages be much simpler?). *Second Language Research*, 13(4), pp.301-347.

Klein, W. & Perdue, C., 1992. *Utterance Structure: Developing Grammars Again*, Amsterdam: Benjamins.

Leclercq, P., 2007. *L'influence de la L1 dans L'Organisation des Discours Chez les Apprenants Avancés / Quasi-Bilingues: Le Cas de L'Aspect " En Déroulement" en Français et en Anglais*, PhD Paris: Université Paris 8.

Levelt, W.J.M., 1989. *Speaking: From Intention to Articulation*, Massachusetts: Massachusetts Institute of Technology Press.

Perdue, C. ed., 1993a. *Adult Language Acquisition: Cross-linguistic Perspectives: Volume I: Field Methods*, Cambridge: Cambridge University Press.

Perdue, C. ed., 1993b. *Adult Language Acquisition: Cross-linguistic Perspectives: Volume II: The Results*, Cambridge: Cambridge University Press.

Schmiedtová, B., 2004. *At the Same Time: The Expression of Simultaneity in Learner Varieties*, Berlin: Mouton de Gruyter.

von Stutterheim, C., Carroll, M. & Klein, W., 2003. Two ways of construing complex temporal structures. In *Deictic Conceptualisation of Space, Time, and Person*. John Benjamins Publishing Company, pp. 97-134.